

★★★ <第23回知的財産翻訳検定試験【第11回英文和訳】> ★★★

<<3級>>

▼記述式問題の部▼

下記英文はある英語特許明細書から抜粋されたものです。この英文を読んで、下線が施された部分を日本語に訳してください。

In many fields, it is a requirement to have emergency eyewashes and showers, where the eyes or body of any person may be exposed to injurious corrosive materials. In any industry in which such exposure is possible, it is a requirement to provide suitable facilities for quick drenching or flushing of the eyes and body. The emergency equipment must be located within the work area for immediate emergency use. According to at least one safety standard, an eyewash and/or safety shower would be required where an employee's eyes or body could be exposed to injurious corrosive materials. If none of the materials used in the work area is an injurious corrosive chemical or material (as indicated by the Material Safety Data Sheet (MSDS) for each product), then an emergency eyewash or shower would not be required.

和訳を以下にご入力ください

いろいろな分野において、人の眼や身体が有害な腐食性の物質に曝される恐れがある場合には緊急洗眼装置やシャワーの設置が必要とされる。そのような暴露が生じる可能性のあるいかなる産業においても、眼や身体フラッシングや洗浄を遅滞なく迅速に行えるような適切な装置を設けることがもとめられている。そのような装置は、緊急時に直ちに利用できるように、作業領域内に設置する必要がある。安全基準の少なくともひとつにおいては、従業員の眼や身体が有害な腐食性物質に曝される危険性がある場合には洗眼装置と安全シャワーの一方か両方を設けなければならないとされている。

▼選択問題の部▼

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

Nuclear power generation is being reviewed as it does not produce greenhouse gases.

- A. 原子力発電所は温室効果ガスを排出しないので再考されつつある。
- B. 温暖化ガス排出を伴わない原子力発電は現在見直されつつある。
- C. 今後は温室効果ガスを排出しない原子力発電所がますます必要になる。

B Nuclear power generation は、「原子力発電所」ではなく「原子力発電」です。

(2)

A solar cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

- A. 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。
- B. 太陽電池は光起電力効果を用いることによって光エネルギーを電気に変える装置である
- C. 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変換する。

A B は"solar energy"の訳が原文から離れており、C は"device"を訳出ししていません。

(3)

A claim must particularly point out and distinctly claim the subject matter.

- A. クレームは発明の対象を特定し明確に記述すべきである。
- B. クレームでは発明の主題を特定的にかつ明確に記述しなければならない。
- C. 請求項では発明について明確に指摘しなければならない。

B A も原文の意味に近いのですが、"must"の意味を正確に伝える B が最も原文に近いです。

(4)

It is not permissible to employ the definite article "the" when introducing an element in the body of a claim for the first time.

A. ある構成要素がクレームの本体部分に第一番目に記載される場合は定冠詞"the"をつけてはならない。

B. 構成要素をクレームの本体部分に初めて記載する場合には定冠詞"the"をつけてはならない。

C. クレームの本体部分に構成要素を初めて記載するときには定冠詞"the"をつけないほうがよい。

B Aは"for the first time"を正しく訳しておらず、Cは"It is not permissible"を反映していません。

(5)

Fuel economy is the amount of fuel required to move the automobile over a given distance.

A. 燃費とは所定距離を走行するに要する燃料の量である。

B. 燃費は自動車が走る距離に応じて決まる。

C. 燃費は走行距離が長いほど向上する。

A B、Cは原文に記載された「燃費」の定義を伝えていません。

(6)

A capacitor is connected to a node between the coil and the diode.

A. ダイオードとコイルとの間にコンデンサが接続されている。

B. コンデンサがダイオードとコイルとの間の接続点に接続されている。

C. 容量がコイルとダイオードとの間に挿入されている。

B 電気回路において、"node"は、回路要素同士が接続されている「接続点」を意味します。

(7)

Exhaust emissions of internal combustion engines constitute a major source of air pollution throughout the world.

- A. 自動車の排ガスは大気汚染の主な原因である。
- B. 大気汚染の主な原因としては内燃機関の排気ガスがある。
- C. 自動車の排出物は大気汚染の原因のひとつである。

B 原文は排出源を「自動車」に限定していません。

(8)

Ordinary web sites are accessible by specifying URLs.

- A. 普通のサイトは URL を指定すれば閲覧できる。
- B. ウェブサイトを見たければ URL を指定すればよい。
- C. 普通のサイトは URL を指定しなければアクセスできない。

A B、Cは原文の意味から明らかに乖離しています。

(9)

As most if not all of these compounds are toxic, handling requires greatest care.

- A. これらの化合物の大部分は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。
- B. これらの化合物の一部は有害なので取り扱いに注意が必要である。
- C. 一般的にこれらの化合物は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

A most of these compounds を正しく訳しているのは A だけです。(if not all は挿入句で、「全部が全部とは言わないが」というような意味です。)

(10)

None of these literatures illustrates this remarkable feature of the present invention.

- A. 本発明のこのような優れた効果はこれらの文献のいずれにも示されていない。
- B. 本発明の優れた特徴を示す文献は存在しない。
- C. これらの文献はいずれも本発明のこのような優れた特徴を示していない。

C A も意味としては近いのですが"feature"を「効果」とした点で原文と乖離しています。

問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Direct current and Alternating current are common terms used to describe the two forms of electricity we use every day in countless different situations.

A. 電流には「直流」と「交流」とがある。

B. 電気のふたつの形態をあらわす「直流」、「交流」という言葉は日常いろいろな場面で使われる。

C. 「直流」、「交流」は電流のふたつの種類を表す技術用語である。

A 用語の定義に言及していない A は誤りです。

(2)

Products to be used for therapeutical methods are not excluded from patentability.

A. 治療のために用いられる製品は特許の対象となる可能性がある。

B. 治療のために用いられる製品は特許による保護の対象とはならない。

C. 治療のために用いられる製品は特許の対象から除外されない。

B not excluded の意味を間違って伝える B が誤りです。

(3)

A copper content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

A. 銅の含有量が 1 重量パーセント以下だと所期の効果が得られない。

B. 銅の含有量が 1 重量パーセントに達しなければ所期の効果が得られない。

C. 銅の含有量が 1 重量パーセント未満だと期待した結果にならない。

A 「1 重量パーセント以下」というと 1 重量パーセントも含まれてしまいます。課題文の"less than 1 wt%"は、1 重量パーセントに達しない (未満) という意味です。従って A が誤りです。

(4)

A beverage can generally has a pull-top tab.

A. 一般的に、飲み物の缶はプルトップ式の構造となっている。

B. 飲料缶はプルトップ式のものが普通である。

C. 飲み物の容器には通常プルトップタブが設けられている。

C 飲み物容器を「缶」に限定していない C は誤りです。

(5)

The meaning of every term used in a claim should be apparent from prior art or from the specification and drawings at the time the application is filed.

A. クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであれば先行技術を記述する用語の意味と合致しなくても良い。

B. クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであって先行技術を記述する用語の意味と合致させる必要がある。

C. クレームで用いられる語は、先行技術の記載あるいは特許出願時の明細書と図面からその意味が明瞭に理解されるべきである。

B 一般的にオーソライズされた技術用語が使用されていれば必ずしも先行技術文献の用語に合致させる必要はありません。従って B が誤りです。

(6)

As people become more ecology conscious, public expectations for solar panels, which use clean energy, increase.

A. 人々のエコ意識の高まりにつれて、クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまる。

B. 人々のエコ意識が高まったので、今後クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまるであろう。

C. クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについての期待は人々のエコ意識の高まりにつれて大きくなる。

B As を理由として訳した B は誤りです。

(7)

The criterion of practical use of electric vehicles is whether they can provide a mobile performance equivalent to or more than that of the gasoline vehicles.

A.電気自動車の実用化が進むためには、ガソリン車と同等以上の性能を得ることが鍵となる。

B.電気自動車が実用化されるかどうかの境目は、ガソリン車と同等以上の性能が得られるかどうかである。

C.ガソリン車並の性能が得られるならば電気自動車の実用化は可能である。

C 原文は、「実用化は可能である」とまでは言い切っていません。従って C が誤りです。

(8)

Since carbon dioxide is a greenhouse gas, it traps the thermal energy that reaches the surface of the earth and prevents it from being transmitted back into space.

A.炭酸ガスは熱の放散を妨げ温室効果をもたらす。

B.二酸化炭素は温室効果ガスなので、地表からの熱放射を押さえる作用をする。

C.温室効果ガスである炭酸ガスは、宇宙から地表へ到来する熱を閉じ込めてしまう。

A 二酸化炭素が温室効果ガスであると既に認識されていることを伝えていない A は誤りです。

(9)

A complete description, not a mere suggestion, of the subject matter for which a patent is sought is required.

A.特許を求める発明の主題について単なる示唆ではなく完全に記述することが求められる。

B.発明について特許を求める場合には、その発明の主題を完全に記述しなければならない。

C.特許を求める発明の主題を、単に示唆するのではなく、完全に記述することが望ましい。

C required を「望ましい」とした C は誤りです。

(10)

If all elements of a patent claim cannot be found in any single prior art reference, then the claim is considered novel.

A.構成要素の一部がひとつの文献に、その他の部分が他の文献に記載されていれば新規性欠如とされる。

B.クレームに記載された構成要素がどの文献にも記載されていなければそのクレーム発明には新規性がある。

C.特許クレームが「新規性あり」とされるためには、構成要素がいずれの文献にも記載されていないことが必要である。

A 「ひとつの文献に開示されていること」が要件であるところ複数文献を示唆する A は誤りです。

問 3.

次の日本文のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

レアメタルは自動車や携帯電話などの製品に用いられているがその値段は近年大幅に変動している。

A.Prices of rare metals used in products such as vehicles and mobile phones widely fluctuate in recent years.

B.Rare metal prices are subject to wide change depending on demands of automotive and mobile phone industries.

C.Prices of rare metals are significantly rising due to extensive use in automobiles and mobile phones.

A Bは「近年」を反映しておらず、Cは価格が上昇することを述べており原意と異なります。

(2)

温室効果ガスにはいろいろな種類のものがあるが、とりわけ二酸化炭素が最も問題である。

A. Carbon dioxide gas is known as most serious one of greenhouse gases.

B. Various types of greenhouse gases exist, among which carbon dioxide gas is most prominent.

C. Among various types of greenhouse gases, carbon dioxide gas is known as being most critical.

B C も意味的には大変近いのですが、「知られている」という情報は原文にはありません。

(3)

特許は審査官の審査を経てはじめて発行されるものであり、これには普通2 - 3年かかる。

A. It takes about 2 to 3 years for an examiner to complete examination before issuance of a patent.

B. Patent applications are examined by examiners before they are issued as patents.

C. A patent is only issued after an examination by an examiner which generally takes about two to three years.

C 「審査を経てはじめて発行されるもの」を反映した C が最も原意に近いです。

(4)

出願人は、発明を実施するための最良の形態を開示しなければならない。

A. An applicant must set forth the best mode for carrying out the invention known to him.

B. The best mode for carrying out the invention should be disclosed in the specification.

C. An applicant is required to disclose the best mode of the invention to a greater detail as possible.

A B は、"an applicant"の訳を欠いており、C は「できるだけ詳しく」という原文にない情報が入っています。

(5)

クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A. Words appearing in claims should have clear support in the specification.

B. Practice allows the use of words which are not exactly the same as those used in the specification.

C. It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the specification.

C 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝える C が最も原文の意味を反映しています。

(6)

交通渋滞はますます深刻な問題となってきた。

A. Traffic-jam problems are becoming more and more critical.

B. Traffic congestion is one of the problems which are becoming increasingly serious.

C. Traffic congestions are significant problems in recent years.

A 「ますます深刻な問題となってきた」に意を反映した A が最も原意に近いです。

(7)

電気自動車は、多少なりとも従来の自動車よりも効率的である。

A. With regard to efficiency, electric cars more or less excel gas operated vehicles.

B. Electric vehicles are more efficient than conventional vehicles. Although the difference is small.

C. Electric cars are more or less efficient than traditional vehicles.

C A も意味的には近いのですが、原文にはない「ガソリンエンジン」の概念が入っています。

(8)

発明が特許されるためにはそれが新規なものでなければならない。

A. A patent may be granted if the invention is new.

B. In order for an invention to be patentable, it must be new.

C. An invention is not patentable if it is obvious.

B 訳文 A は「新規性があれば特許される可能性がある」という意味であり、原意を十分に反映していません。訳文 C は「進歩性（容易に考えつかないこと）がなければ特許されない」という意味で原意から乖離しています。

(9)

米国においては特許権の存続期間は出願日から 20 年または発行日から 17 年である。

A. Under US Law, the term of patent is either 20 years from the filing date or 17 years from the issue date.

B. Under US Patent Law, any patent right cannot be valid after 20 years from the applicant date or 17 years from the publication.

C. According to US Patent Law, patents are valid either 20 years from the filing date or 17 years from the date of grant.

A 訳文 B, C も「当たらずとの遠からず」ですが、訳文 B は意識が過ぎ、訳文 C は「発行日」を "date of grant" としている点で不正解です。

(10)

図 3 は図 2 に示す装置の分解斜視図である。

A. The apparatus of Fig. 2 is shown in Fig. 3 in an exploded perspective.

B. Fig. 3 is an exploded perspective view of the apparatus shown in Fig. 2.

C. Fig. 3 shows perspective of the apparatus of Fig. 2 in a disassembled state.

B A も原文の意味に近いですが、図 3 を主語として表現した B が最も原文に近いです。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

フォークリフトは、物品をある場所から他の場所に輸送するためにいろいろな環境下において使用される。

A. Forklifts are used for various transportation purposes under varying environmental conditions.

B. Forklifts have application in a variety of environments for transporting objects from one place to another.

C. Forklifts are used under various environmental conditions to transport objects between two sites.

A 訳文 A は「物品をある場所から他の場所に輸送する」を反映しておらず、また同訳文の"varying"は「様々に変化する」という意味なので原意を正しく伝えていません。従って A が誤りです。

(2)

自動車のデザインにおいては車内空間を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A. Increasingly vehicle design requires larger interior spaces.

B. Greater cabin spaces are more and more required in automotive design.

C. The vehicle is designed to have greater interior space.

C 訳文 C は特定の自動車について記述されたもので明らかに誤っています。

(3)

特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

A. Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.

B. Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.

C. Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

C 訳文 C にある"design patents"は、意匠特許であり商標ではありません。従って C が誤りです。

(4)

この出願の発明には公知技術に対して新規性がないので拒絶する。

A. This application is rejected as being anticipated by prior art.

B. This application is rejected as lacking inventive step over known art.

C. This application is rejected as it lacks novelty over known art.

B Bは、新規性ではなく、進歩性のことについて述べています。

(5)

PCT 国際出願の各国内移行用の明細書は原文に忠実に翻訳しなければならない。

A. Translation of PCT international application when entered into national phase must be faithful to the original language.

B. Faithful translation is required when formulating a PCT international application entering into international phase.

C. Translation of PCT international application entering into national phase must be as faithful as possible to the original specification.

B 訳文 B の "international phase" は PCT 国際出願の国際段階を意味します。従って B が誤りです。

(6)

産業財産権には特許、商標、意匠が含まれる。

A. The term industrial property covers trademarks and designs, as well as patents.

B. Patents, trademarks and designs fall within the category of industrial properties.

C. Intellectual property includes patents, trademarks and design patents.

C 「産業財産権」を” Intellectual property”とした C が誤りです。

(7)

侵害被疑製品は文言侵害は構成しないが均等論下での侵害の可能性はある。

A.The product in question may literally infringe the patent, not to mention possibility of infringement under the doctrine of equivalents.

B.The accused product may constitute an infringement under the doctrine of equivalents, although there is no possibility of literal infringement.

C.The allegedly infringing product does not literally infringe the patent but may constitute an infringement under the doctrine of equivalents.

A 訳文 A は文言侵害の可能性を否定しておらず、原意と異なります。従って A が誤りです。

(8)

この関連技術については文献 1 に開示されている。

A.Document 1 describes related art.

B.The related arts are disclosed in Document 1.

C.The related arts are cited in Document 1.

C 訳文 C にある"cited"は、引用されているという意味で、「開示」という意味ではありません。

(9)

ハイブリッドカーの開発は、燃費の向上と公害防止のふたつの貢献を果たしてきた。

A.The development of hybrid vehicles has served the dual purpose of fuel economy and prevention of pollution.

B.The development of hybrid vehicles has made contribution in two aspects: fuel efficiency and anti-pollution.

C.The development of hybrid vehicles will contribute both to higher fuel efficiency and prevention of pollution.

C 「貢献を果たすであろう」という意味の C が誤りです。

(10)

日本では、特許の保護範囲や特許対象となる技術の分野が拡がりつつある。

A. In Japan, there is a trend for wider scope of protection and wider range of patentable subject matter.

B. In Japan, both the scope of protection of individual patent rights and fields of technology subject to patent are expanding.

C. In Japan, wider scope of protection by patents, as well as fractionation of patentable technological fields, is becoming more and more accepted.

A 「技術の分野」を反映していないAが誤りです。

以上